pays: PAYS DE GALLES

localité: LLANGENNITH, GLAMORGANSHIRE WEST

enquêteur ou compilateurs CLIVE UPTON and DAVID PARRY.

les données sont:

A. recueillies par enquête ☐

date de l'enquête et noms des témoins: (1) SPRING 1969: C.U. (2) 11 SEPT. 1975: D.P. *

B. tirées de sources non-publiées ☐

où ces sources se trouvent-elles? —

C. tirées de sources publiées ☐

notamment: —

* 1975 (Parry) items are indicated by pencilled P on line 3 of each slip

Atlas Linguarum Europae
Secrétariat de la Rédaction
Nimègue,, 1973

09113 1 1	09113 1 2
sʌ̈̑n	z 'ɹʌ̈̑izɪn P
Angl. sun	Angl. (i)s rising

093 1 3	093 1 4
sɛt	gɪt ʌ̈̑p (,) go: tə be.d (sic)
infinitive P	infinitives P
Angl. set	Angl. get up, go to bed

093 1 5	093 1 6
mu:n	dəl
	adj. i.e. 'dark and gloomy'
Angl. moon	Angl. dull

093 1 7	093 1 8
fäin (adj.)	fɔg
hɔt 'wɛðə 'hot weather' P	
Angl. fine	Angl. fog.

0	9	1	1	3	1	9

klaʊ̣dz

plural

Angl. clouds

0	9	1	1	3	1	10

ɪt s ˈreːnɪn

P

Angl. it (i)s raining

3	1	11

wɪnd

Angl. wind

3	1	12

t ɪz ˈbläuwɪn əˈgeːl̥

P

Angl. (i)t is blowing a gale

0	9	3	1	13

ˈlʌɪtnɪn

Angl. wind

0	9	3	1	14

ˈlʌɪtnɪn

Angl. lightning

0	9	3	1	15

ɪt s ˈläɪt̃nɪn

P

Angl. it (i)s lightening

0	9	3	1	16

ˈθʌ̣ndə

Angl. thunder

09113 1 17

P

09113 1 18

'pʊdl̩z

Plural

Angl. puddles

093 1 19

'heːlstoːnz ·

P

Angl. hail-stones

093 1 20

snoʊ

Angl. snow

093 1 21

'ʌɪsɪkl̩z

Plural

Angl. icicles

093 1 22

stɹiːm

Angl. stream

093 1 23

'ɹɪvə̈

P

Angl. river

093 1 24

pɔ·nd

Also pʊːl 'pool'
meɪ pʊːl 'may-pool'

Angl. pond

0	9	1	1	3		1	25

lɛ:k

P

Angl. lake

0	9	1	1	3		1	26

si:

P

Angl. sea

0	9	3		1	27

ði:pʰ

P

Angl. Deep

0	9	3		1	28

'ʃalə

Angl. shallow

0	9	3		1	29

'mạuntën

Not found in the immediate area; highest ground in Gower "is only a hill".

P

Angl. mountain

0	9	3		1	30

hɪl:

applied even to highest point in the area. Cefn Bryn

P

Angl. hill

0	9	3		1	31

klɛɪ

Angl. clay

0	9	3		1	32

'kɔpə

Angl. copper

5

0	9	1	1	3	1	33

lɛd

Angl. lead

0	9	1	1	3	1	34

tɪn

Angl. tin

3	1	35

'flaʊwə:z

Plural

Angl. flowers

3	1	36

θɔ:n

P

Angl. thorn

3	1	37

ði i:jʌ

P

Angl. the ear

3	1	38

ɪz ȧut ɪn fʊl: blu:m

P

Angl. is out in full bloom

3	1	39

t ɪz ɹɐ̈ip

3sg.pr.t. P

(i)t is ripe

3	1	40

tɹi:

Angl. tree

09113 1 41	09113 1 42
tɹʌ̈ŋkʰ	stʌ̈mpʰ
p	Applies when felled or when broken in a gale. p
Angl. trunk	Angl. stump

093 1 43	093 1 44
baʊz ən ˈbɹantʃɪz	———
BOUGHS larger. BRANCHES smaller	Not known; needle-leaved trees not found here. p
Angl. boughs and branches	———

093 1 45	093 1 46
li:vz	ˈbaʃɪz
Plural p	Plural
Angl. leaves	Angl. bushes

093 1 47	093 1 48
wʊd	fəɹ tɹi:
p	Also [fə: tɹi:] but word had to be suggested in both cases. p
Angl. wood	Angl. fir-tree

093 1 49	093 1 50
—	—
CONE suggested, but not known. Not found here. P	Not known; not found. P
—	—

093 1 51	093 1 52
—	—
Not known; not found P	LARCH – suggested word, but has no meaning for informant P
—	—

093 1 53	093 1 54
ɔːk	biːtʃ
	Suggested word; heard of, but conveys no meaning to informant P
Angl. oak	Angl. ~~beech~~

093 1 55	093 1 56
bəːtʃ	ˈkɔnɪfə
	I confirmed that this means 'poplar' to the inft. P
Angl. birch	Angl. conifer

Card	Transcription	Note	Gloss
0 9 1 1 3 — 1 57	'apl̩z	Plural	Angl. apples
0 9 1 1 3 — 1 58	'apl̩ tɹiː	P	Angl. apple tree.
0 9 3 — 1 59	pɛːz	Plural	Angl. pears
0 9 3 — 1 60	plʌ̈m		Angl. plum
0 9 3 — 1 61	'dʒuːnɪpə	Suggested word. Known only from the Bible. P	Angl. juniper
0 9 3 — 1 62	'hezl̩		Angl. hazel
0 9 3 — 1 63	'ɹaːzbɹiːz	Also [ɹazbɹiːz]. Plural P	Angl. raspberries
0 9 3 — 1 64	'blakbɹ̈iəz	Plural	Angl. blackberries

Card	Transcription	Notes	Gloss
09113 1 65	'blakbəɹi 'baʃiz	plural P	Angl. blackberry bushes
09113 1 66	slo:	P	Angl. sloe
093 1 67	'stɹɔ:bɹi:	P	Angl. strawberry
093 1 68	'si:ɹəlz	= kɔ:n	Angl. cereals, corn.
093 1 69	'ɹəiɡɹas	not found here P	Angl. rye-grass
093 1 70	wi:t		Angl. wheat
093 1 71	'ba:li:		Angl. barley
093 1 72	o:ts	plural P	Angl. oats

09113 1 73

Not found; not known

09113 1 74

Not found; not known

093 1 75

'kabidʒ

Angl. cabbage

093 1 76

ʃɛl

Angl. shell

093 1 77

'kjukʌ̹mbəː

Angl. cucumber

093 1 78

tə'maːto

P

Angl. tomato

093 1 79

'ʌ̹̈njʌ̹̈n

Angl. onion

093 1 80

Not known

P

0 9 . 1 . 1 3 1 81

'dandɪlaɪjənz

Plural

Angl. dandelions

0 9 . 1 . 1 3 1 82

——

Not known P

——

0 9 3 1 83

'kʰɔːnflʌ̈uə

P

Angl. corn-flower

0 9 3 1 84

'klɔ̣ːvə

Angl. clover

0 9 3 1 85

'blakθɔːn

Angl. blackthorn

0 9 3 1 86

'sʌ̈nflɑuə

P

Angl. sunflower

0 9 3 1 87

'toːdz mịːt

Also [toːdstuːlz] plural P

Angl. toads' meat

0 9 3 1 88

'pɔɪzənd

Also ['pɔiznɪ̈s]

Angl. poisoned

093 1 89

dɔg

Angl. dog

093 1 90

dɔg

Angl. dog

093 1 91

bɪtʃ

Angl. bitch

093 1 92

pʌ̈ps

plural

Ang. pups

093 1 93

bä:k

3 plural pr. t.

Angl. bark

093 1 94

kāt

Angl. cat

093 1 95

ˈtɔm kāt

Angl. tom-cat

093 1 96

ˈʃi kat

Angl. she-cat

Card	Form	Note	Gloss
09113 1 97	'kɪt̃nz	Plural	Ang. kittens
09113 1 98	mi'jaa	Infinitive. Also [kuji.]	Angl. miaow
093 1 99	fɔks		Ang. fox
093 1 100	'skwɪɹəl		Ang. squirrel
093 1 101	'wi:zəl		Ang. weasel
093 1 102	mɔ̜·lz	Plural	Ang. moles
093 1 103	'mo:l i:ps	Plural P	Ang. mole-heaps
093 1 104	ɹat		Angl. rat

0 9 1 1 3 1105

bāt

Angl. bat

0 9 1 1 3 1106

bə:dz

Plural

Angl. birds

0 9 3 1107

bɨ:k

Angl. beak

0 9 3 1108

wɪŋz

Plural P

Angl. wings

0 9 3 1109

P

0 9 3 1110

ˈbælfɪnʃ

P

Angl. bullfinch

0 9 3 1111

ˈkoky:

P

Angl. cuckoo

0 9 3 1112

lä:k

Suggested word; didn't not recognize!

Angl. lark.

0 9 1 1 3 **1113**

'pɑ̊:tɹɪdʒɪz

Plural

Angl. partridges

0 9 1 1 3 **1114**

'swɒlo:

P

Angl. swallow

0 9 3 **1115**

spɑɹo:z

Plural P

Angl. sparrows

0 9 3 **1116**

'nɑ̊itɪŋge:l

P

Angl. nightingale

0 9 3 **1117**

stɔ̣:kʰ

P

Angl. stork

0 9 3 **1118**

dʌ̣ks

Plural

Angl. ducks

0 9 3 **1119**

dɹe:kʰ

P

Angl. drake

0 9 3 **1120**

dʌ̣kʰ

P

Angl. duck

9 1 1 3 **1121**

'dʌ̣klɪn

P

Angl. Duckling

0 9 1 1 3 **1122**

fɪʃ

P

Angl. fish

. 3 **1123**

'ɛmɪts (,) ants

EMMETS (plural) = red ants
ANTS " = black "

Angl. ~~Emmets~~, ants

0 9 3 **1124**

ɛmɪt i:p (,) ant i:p

Emmet h. for red ants,
Ant h. for black.

Angl. ant-heap.

0 9 3 **1125**

'gɹɑəshɒpə̣

P

Angl. grasshopper

0 9 3 **1126**

'leɪdɪbɜ:d

Angl. ladybird

0 9 3 **1127**

'bʌ̣təflɑ̈ɪ

P

Angl. butterfly

0 9 3 **1128**

'katəpɪlə:

Angl. caterpillar

Code	No.	Form	Notes	Gloss
09113	1129	'glāuwə:m	FIREFLY not known. P Picture not recognised.	Angl. glow-worm
09113	1130	'blakbi:tlz	Plural. Prob. irrelevant. P [bḁg] said but not used.	Angl. bug
093	1131	'lizə̣:d	Suggested word. P	Angl. lizard
093	1132	frɒ̣gz	Plural	Angl. frogs
093	1133	'tādpɔ̣:lz	Plural	Angl. tadpoles
093	1134	tɔ̣:d		Angl. toad
093	1135	slʊ̣gz	Plural	Ang. slugs
093	1136	snɛ̣ɪl		Angl. snail

1 1 3 | **1137**

'aŋgṭtɪ̣tʃ

(OE angel-twicce)
Angl. worm

0 9 1 1 3 | **1138**

man

Angl. man

0 9 3 | **1139**

'wɒmən

Angl. woman

0 9 3 | **1140**

tɔ:l:

P

Angl. tall

0 9 3 | **1141**

stəutʰ

P

Angl. stout adj.

0 9 3 | **1142**

slɪm

P

Aug. slim

0 9 3 | **1143**

'mɪ̣skjụlɪ̣̈

[stɹɔŋ] suggested and accepted P

Ang. muscular, strong

0 9 3 | **1144**

skɪn

P

Angl. skin

0 9 1 1 3 1145

hɛd

Angl. head

0 9 1 1 3 1146

hɛ:

Angl. hair

093 1147

bɔ:tɒ

Ang. bald

093 1148

'dʒɪndʒə

Adj. describing the hair itself. Noun-phrase not known. P

Angl. ginger

093 1149

'sïmə spɔts

FRECKLES not used.

Angl. freckles

093 1150

'bi:əd

Angl. beard

093 1151

mə'staʃ

P

Angl. moustache

093 1152

'tɛmpl̩z

Slight pressure exerted to get this. P

Angl. temples

0 9 1 1 3 1153

fe:ᵊs

P

Angl. face

0 9 1 1 3 1154

ˈfɔɹɛd

Angl. forehead

0 9 3 1155

tʃi:kʰ

P

Angl. cheek

0 9 3 1156

maʊθ

Angl. mouth

0 9 3 1157

lɪps

Plural

Angl. lips

0 9 3 1158

dʒɔ:

Angl. jaw

0 9 3 1159

tʊθ

Angl. tooth

0 9 3 1160

ˈdʒɔ: ti:θ

Angl. molars

09113 1161

ˈsalɪvə

P

Angl. saliva

09113 1162

nɛk

Angl. neck

093 1163

ʃoə̨ldəë

Angl. shoulder

093 1164

ˈä:mpɪts

plural

Angl. arm-pits

093 1165

ä:m

Angl. arm

093 1166

hand

Angl. hand

093 1167

ˈkə̨·tʃi:

Adj. EDD s.v. COOCHY.

Angl. left-handed

093 1168

fist

Angl. fist

1169

'fɪŋgə:

Angl. finger

1170

ɹɪst

Angl. wrist

1171

lɛ̝g

P

Angl. leg

1172

ni:

P

Angl. knee

1173

θʌi

Angl. thigh

1174

kǟ:f

Angl. calf

1175

fat

Angl. ~~fat~~ fat.

1176

bǟkʰ

(sic) (stressed) P

Angl. back

09113 1177	09113 1178
ˈnę·kɪd	ˈlä̩ŋz
	P
Angl. naked	Angl. lungs

093 1179	093 1180
ˈbɛli:	ˈstä̩mä̩k
P	P
Angl. belly	Angl. stomach

093 1181	093 1182
ˈlɪvä̩	ˈkɪ̃dni:z
P	P
Angl. liver	Angl. kidneys

093 1183	093 1184
äɪ	äɪz
Angl. eye	Angl. eyes

0913 1185

'äɪbɹaʊz

Angl. eyebrows

0913 1186

'äɪ lɪd

P

Ang. eye-lid

093 1187

'äɪ lāʃɪz

Plural P

Angl. eye-lashes

093 1188

si:

Angl. see

093 1189

kɨ:k

Angl. look

093 1190

blaɪnd

Ang. blind adj.

093 1191

ˌkɹɔs 'äɪd

Angl. cross-eyed

093 1192

'ɪjoez

Plural

Angl. ears

0 9 1 1 3 **1193**

'hɪjœ

Angl. hear

0 9 1 1 3 **1194**

'lɪsn̩

P

Angl. listen

3 **1195**

ðɛf

Angl. deaf

3 **1196**

nowz̥

Angl. nose

3 **1197**

smɛl:

Infinitive P

Angl. smell

0 9 3 **1198**

smɛlz

P

Angl. smells

0 9 3 **1199**

lu:z

Infinitive

Angl. lose

0 9 3 **1200**

sə:tʃ fɔɹ ən

"Search for 'en (hine)'
— infinitive

Angl. search for it

09113 1201

pɑt ɪt 'seəf

Infinitive P

Angl. Put it safe

09113 1202

ki̙ːp

Infinitive P

Angl. keep

093 1203

θɹoəwɪn

Gerund

Angl. throwing

093 1204

lɪft

I aimed to get LIFT — rephrased question to apply to a heavy box. [pɪk ʌp] for keep. Infinitives. P

Angl. lift

093 1205

ɪl

Also bad

Angl. ill

093 1206

kjuəz

Sing. pr. t. P

Angl. cures

093 1207

'dɔktə̤

P

Angl. Doctor

093 1208

gɔt ə 'nasti kɔ̹uld

P

Angl. [has] got a nasty cold

1 1 3 — 1209

kʒuld

P

Angl. cold n.

0 9 1 1 3 — 1210

Not asked. P

0 9 3 — 1211

ən äuld man

P

Angl. an old man

0 9 3 — 1212

ən 'ɛldəli 'leidi

P

Angl. an elderly lady

0 9 3 — 1213

Not asked P

0 9 3 — 1214

'kɔfɪn

Angl. coffin

0 9 3 — 1215

gɹeɪv

Angl. grave

0 9 3 — 1216

'tʃə:tʃja:d

The area around the Church where graves are kept.

Angl. Churchyard

0 9 1 1 3	1217

'brekfəst

Bacon or ham + egg. Children had porridge or cereals.

Angl. breakfast

0 9 1 1 3	1218

'dinə? P

A selection from: cabbage, potatoes, eggs, bacon, ham, meat, swedes, turnips, white sauce. Followed by rice-pudding or ~~[illegible]~~ tarts according to season.]

Angl. Dinner (midday)

0 9 3	1219

ti:

About 5 pm. Bread & butter, cake, fruit tart in season, sponge. P

Angl. tea

0 9 3	1220

'sʌpə

A light meal: cold meat or cheese or eggs. P

Angl. supper

0 9 3	1221

gə du: ðə 'kʊkɪn

ʒeg. pr. t. P

Angl. [she has] got to do the cooking

0 9 3	1222

ku:l

P

Angl. cool

0 9 3	1223

~~[illegible]~~ wɔ:m

P

Angl. warm

0 9 3	1224

hɒt

Angl. hot

1225

boilin

Angl. boiling

1226

ˈpiːlinz

Angl. peelings

093 1227

ðɹʒi

Adj. meaning 'thirsty'. P
Noun not known.

Angl. Dry adj.

093 1228

ˈdɹʌŋkəd

Angl. Drunkard

093 1229

z ˈavɪn ə smoːk

P

Angl. (i)s having a smoke

093 1230

kloəðz

Angl. clothes

093 1231

ˈpɔkɪts

Plural

Angl. pockets

093 1232

soːp

P

Angl. soap

9 1 1 3 | 1233

ðɹäi

P

Angl. dry v.

0 9 1 1 3 | 1234

klɔθ

P

Angl. cloth

0 9 3 | 1235

koəm

Angl. comb

0 9 3 | 1236

~~[illegible]~~ 'mɪɹə̤

P

Angl. mirror

0 9 3 | 1237

'ʃeəvɪn

Gerund

P

Angl. shaving

0 9 3 | 1238

ʌ̤ndə'stānd

Infinitive

P

Angl. understand

0 9 3 | 1239

ɹɪ'mɛmbə

Infinitive

Angl. remember

0 9 3 | 1240

känt ɹɪ'mɛmbə

P

Angl. can't remember

1	1	3	1241

ˈmʌɪzəː

Angl. miser

0	9	1	1	3	1242

skɛə

Infinitive P

Angl. scare

0	9	3	1243

wɪʃ

Infinitive P

Angl. wish

0	9	3	1244

lɜeik

Infinitive P

Angl. like v.

0	9	3	1245

lʌ̩̈v

Infinitive P

Angl. love v.

0	9	3	1246

kʰɪs

P

Angl. kiss v.

0	9	3	1247

ə tɛlz läɪz

P

Angl. he tells lies

0	9	3	1248

wɛlː

P

Aug. well adv.

09113 1249

wɔːk

Infinitive

Angl. work v.

09113 1250

ˈwɔːkə̣

On a farm. Instances are P
outside the informant's
experience — isn't found here.

Angl. worker

093 1251

ɪnˈdɪfɹənt

Also [lẹizi] P

Angl. indifferent, lazy

093 1252

dọː

Angl. do

093 1253

ˈfaləʊə

noun

Angl. fallow land

093 1254

ɹʌ̣f ˈgɹæəzɪŋ

Noun phrase. I confirmed P
that "rough grazing" is never
cultivated

uncultivated ground
Angl. rough grazing

093 1255

Not asked. P

093 1256

ˈplʌ̣umə̣n

P

Angl. ploughman

0913 **1257**

'fə̤ɹo:

Word not known. P

Angl. furrow

0913 **1258**

'hãnd̆l̩z

Plural P

Angl. handles

093 **1259**

ʃa:

Angl. [plow]share

093 **1260**

'ʃɛlbɔ:d

Angl. mouldboard

093 **1261**

bi:m

Angl. [plow-] beam

093 **1262**

'ɹi̤:pɪn dæ̈i

I got the impression that this was devised specially for me: that no special term is in regular use.

Angl. reaping day

093 **1263**

'ha:vəst

Also [kɹɔp]

Angl. harvest, crop

093 **1264**

sʌɪð

To cut grass. To cut corn before the machine ca[me]

Angl. scythe

093 1265

kɒ̣t

Also [mɒə]

Angl. to cut, to mow

093 1266

hɒk^{h}

To the informant, the picture is of a hook, NOT of a sickle. But he doesn't seem to know about the latter. Hook is for hedging. P

Angl. hook

093 1267

——

None not known so no verb P

——

093 1268

ʃi:f

Angl. sheaf

093 1269

bɒ̣ind

P

Angl. bind v. (for sheaf)

093 1270

'stɒ̣bḷ

Angl. stubble

093 1271

bä,:n (,)'ɹɪkjäd

In the barn with a machine, in the rick-yard with a steam-engine P

Angl. barn, rick-yard.

093 1272

θɹaʃ

Infinitive

Angl. thrash v.

0 9 1 1 3 | 1273

ˈθuaʃt

…ng hand-staff (3' 6"), horse-
…skin hinge (2' 6"), hotly-stick
…alled [nə̣ːɫ] to hit the corn.

OE þerscel. EDD s.v.
THRESHEL. Ang. flail

0 9 1 1 3 | 1274

gɯəein

P

Angl. grain [of corn]

0 9 3 | 1275

stɯɔː

Angl. straw

0 9 3 | 1276

gɯāˑs

Angl. grass

0 9 3 | 1277

ˈmɛdɔɑ

Angl. meadow

0 9 3 | 1278

həei hāː vạ̈st

P

Angl. hay-harvest

0 9 3 | 1279

ɯeᵊk

P

Angl. [hay-]rake

0 9 3 | 1280

ˈmɛ̨ndʒəː

In the stable. About 3' 6" off ground. 1' wide at bottom, 1' 6" at top.

Angl. manger

9 1 1 3 **1281**	09 11 3 **1282**
wɛl:	pɪgz
P	Plural
Angl. well n.	Angl. pigs
093 **1283**	093 **1284**
bɔ:	hɔg
Angl. boar	Angl. hog
093 **1285**	093 **1286**
saɑ	jʌ̈ŋ pɪg
Angl. sow n.	Angl. young pig
093 **1287**	093 **1288**
snɑ:t	'hɛnzhaʊs
Angl. snout	Angl. hen-house

0 9 1 1 3 1289	0 9 1 1 3 1290
kɔk	ˈkɹauwin
P	Pres. Pple. P
Angl. cock	Ang. crowing
0 9 3 1291	0 9 3 1292
henz	ˈklạ̈pɪt
Plural	Adj.
Angl. hens	Angl. broody (hen)
0 9 3 1293	0 9 3 1294
tʃɪks	ɛg
Plural	P
Angl. chicks	Angl. egg
0 9 3 1295	0 9 3 1296
ʃɛl:	wạ̈it
P	P
Angl. shell (of egg)	Angl. white (of egg)

09113 **1297**

jɔːk

Angl. yolk

09113 **1298**

guːs

Angl. goose

093 **1299**

'gandəː

Angl. gander

093 **1300**

guːs

P

Angl. goose

093 **1301**

'gɔzlin

Angl. gosling

093 **1302**

'pɪdʒənz

Animal

Angl. pigeons

093 **1303**

stɔkʰ

Definitely not CATTLE, which are only part of the STOCK. P

Angl. stock

093 **1304**

ɔːs

Angl. horse

09113 1305

hɔːs

Angl. horse = stallion

09113 1306

ˈgɛldɪn

Angl. gelding

093 1307

mɛ̨ː

Angl. mare

093 1308

fọːl

Angl. foal

093 1309

ˈkʌ̣ɹi kɔ̣ːm

Angl. curry-comb

093 1310

neɪ

Infinitive.

Angl. neigh

093 1311

käọ

Angl. cow

093 1312

ˈhɛfə

Angl. heifer

0913 **1313**

bʌl

Angl. bull

0913 **1314**

ɔks

P

Angl. ox

093 **1315**

kä:f

Angl. calf

093 **1316**

kaə̥ˀt̩

Angl. cattle

093 **1317**

tʃˀawɪn ðə kɪ̣̈d

Present Pple

Angl. chewing the cud

093 **1318**

hɔ̣f

Angl. hoof

093 **1319**

te.ˀf

Angl. tail

093 **1320**

ɹäm

Angl. ram

0 9 1 1 3 **1321**

'wɛðə:

Angl. wether

0 9 1 1 3 **1322**

ju:

Angl. ewe

0 9 3 **1323**

ɹām lām

Angl. ram lamb

0 9 3 **1324**

ʃi:p

Angl. sheep

0 9 3 **1325**

ɔ:nd

P

Angl. horned

0 9 3 **1326**

'bʊtɪn

Bermud

P

Angl. butting

0 9 3 **1327**

'bɪli go:t

P

Angl. billy-goat

0 9 3 **1328**

'nāni

P

Angl. nanny [goat]

0 9 1 1 3 **1329**

kʰɪd

P

Angl. kid

0 9 1 1 3 **1330**

mɪlk

Angl. milk

093 **1331**

—

Not known

—

093 **1332**

kɹʌ̈dz (,) weɪ

Angl. curds, whey.

093 **1333**

kɹiːm

Angl. cream

093 **1334**

'pastʃə

LAYS [leɪz] or MEADOWS ['mɛdəʊz]

Angl. pasture

093 **1335**

'ʃɛpə̈d

Angl. shepherd

093 **1336**

*ˌʃɛpə'dɛs

But not found. P

Angl. shepherdess

0 9 1 1 3 **1337**

kuɹpʰ

The informant remarked, "Seems funny, don't it, to talk about a CROP of animals, but that's what it is." p

Angl. flock

0 9 1 1 3 **1338**

ˈgā:ð̃ɾ̩

p

Angl. garden

0 9 3 **1339**

ˈbabək

Gall. ~~Welsh~~ bwbach brain

0 9 3 **1340**

b̥əˈtetoaz

Pemal

Angl. potatoes

0 9 3 **1341**

hɛlmz

Angl. [potato-]haulms

0 9 3 **1342**

bi:z

Pemal

Angl. bees

0 9 3 **1343**

swɒ:m

p

Angl. swarm n.

0 9 3 **1344**

ˈbi: haɪv

Also [skɪp]

Angl. bee-hive, skep

0 1 1 3 1345

'hämə:

Also [slɛdʒ] (llc lls)

Angl. hammer, sledge

0 9 1 1 3 1346

nægḷ

p

Angl. nail

0 9 3 1347

'fäijḷ

p

Angl. file

0 9 3 1348

'hatʃit

p

Angl. hatchet

0 9 3 1349

näṛf

Angl. knife

0 9 3 1350

'gwʌɪndstə:n

Also [ʋɹf] (EDD rec. for Gwng. only.

Angl. grind-stone

0 9 3 1351

lɔaf = bɹɛd

Angl. loaf, bread

0 9 3 1352

'mɪlä

p

Angl. miller

1353

miːt

Angl. meal

1354

ˈpẹɪstɯiː bɔːd

Angl. pasting board

1355

niːd

Angl. knead

1356

beik

P

Angl. bake

1357

slạ̈is

Infinitive. Also [kʰạ̈itʰ], P

Angl. to slice, to cut

1358

kɯạ̈st

P

Angl. crust

1359

ˈhạntị̈

P

Angl. hunter

1360

ˌfɪʃəˈman

So stressed ~~[illegible]~~ because a "correction" of another compound with FISHER. P

Angl. fisherman

1361	1362
fæt	flɪtʃ
Angl. fat	Angl. flitch
1363	1364
la:d (,) 'dʌɪpɪn	gui:z
Angl. lard, dripping	Angl. (rég.) grees
1365	1366
'wʊdkätä	äks
Angl. wood-cutter	Angl. axe
1367	1368
sɔ: Infinitive	splɪtʰ ʌp Infinitive
Angl. saw v.	Angl. split up, v. trans.

113 1369

'ka:panta

Angl. carpenter

0|9|113 1370

bo:dz

Plural P

Angl. boards

093 1371

—

PER (suggested word) P
known. Coopers not found
here.

093 1372

kasks (plural)

Also 'baul^E

Angl. casks, barrel

093 1373

bo:dz

plural. Held by [hoops]. P

Angl. staves

093 1374

'wi:lwaith

P

Angl. wheelwright

093 1375

wi:l

Ang. wheel

093 1376

boal

Gall. buil 'knob'?

3 1377	09 1113 1378
spɔək	'fɛliz
Angl. spoke n.	Angl. fellies
3 1379	093 1380
həp	— P
Angl. tyre	
3 1381	093 1382
'anvɪl	— No name known. P
Angl. anvil	—
3 1383	093 1384
'wi:və P	— Not known, even tho. he's seen one in mid-Wales. P
Angl. weaver	

1 1 3 **1385**	0 9 1 1 3 **1386**
'ʃɛ̈tl̩	'kɔblə
p	
Angl. shuttle	Angl. cobbler
0 9 3 **1387**	0 9 3 **1388**
mä̜:t	fɛ̜:
p	p
Angl. mart	Angl. fair n.
0 9 3 **1389**	0 9 3 **1390**
'mani:	hə̜u mɪ̜tʃ
	p
Angl. money	Angl. how much?
0 9 3 **1391**	0 9 3 **1392**
ði·ə	tʃi:p
p	p
Angl. dear	Angl. cheap

1 1 3 **1393**

'bɛgä

p

Angl. beggar

0 9 1 1 3 **1394**

pɔə

p

Angl. poor

0 9 3 **1395**

wɛl tə du:

p

Angl. well-to-do

0 9 3 **1396**

θi:f

p

Angl. thief

0 9 3 **1397**

haʊs

Angl. house

0 9 3 **1398**

lɪv

p

Angl. live v.

0 9 3 **1399**

'bɹɪk,lɛɪjə,

p

Angl. brick-layer

0 9 3 **1400**

'pɛintɪn

Pres. Apple. p

Angl. painting

09113 **1401**

ˈwɪndɔa

Angl. window

09113 **1402**

ðɔːᵊ

Angl. door

093 **1403**

ˈoapn̩

Infinitive

Angl. open v.

093 **1404**

ạ̈nˈlɔk

P

Angl. unlock

093 **1405**

ʃị̈t

Infinitive

Angl. shut v.

093 **1406**

lɔk

P

Angl. lock v.

093 **1407**

ɹuːf

Angl. roof

093 **1408**

ʃuːt

Also [ʃị̈t] that is older.

Angl. chute

1	1	3	1409

'tʃimli:

Angl. chimney

0	7	1	1	3	1410

ə stɛəz

A STAIRS is "ordinary talk"; A STAIRCASE is "posh"

Angl. staircase

0	9	3	1411

stɛəz

Angl. stairs

0	9	3	1412

'ladə:

Angl. ladder

0	9	3	1413

ɹɔ̃ŋgz

Plural

Angl. rungs

0	9	3	1414

'tɛ̞ɹbɫ̩ [illegible]

Angl. table

0	9	3	1415

lɛ̞g

Angl. leg

0	9	3	1416

tʃɛ̞:

Angl. chair

09113 1417	09113 1418
'sɛtḷ (,) benʃ SETTLE (with arms a a back) is what they actually have. The picture is of a BENCH. Angl. bench	'kɹɛ:dḷ P Angl. cradle

093 1419	093 1420
ɹɔk Infinitive P Angl. rock	'fʌnḷ Angl. funnel

093 1421	093 1422
'tʌmblə P Angl. tumbler	spọ:n P Angl. spoon

093 1423	093 1424
fɔ:k P Angl. fork	'läitɪn tə 'fạ̈i-ạ̈ Gerund P Angl. lighting the fire

0 9 1 1 3	1425
lʌ̣it	
	p
Angl. light v.tr.	

0 9 1 1 3	1426
pʌt͡tə lʌɪt ɔn	
Angl. put the light on	

0 9 3	1427
	p

0 9 3	1428
fʌɪə:	
Angl. fire n.	

0 9 3	1429
'fʌ̣i-ʌ̣ plɛ̨:s	
	p
Angl. fire-place	

0 9 3	1430
bœ:n	
Infinitive	p
Angl. burn v.i.	

0 9 3	1431
sou	
Infinitive	
Angl. sew	

0 9 3	1432
'ni:dˀɫ̩	
Angl. needle	

Code	No.	Transcription	Note	Gloss
9 1 1 3	1433	θɹɛd		Angl. thread
0 9 1 1 3	1434	ˈsɪzəz		Angl. scissors
0 9 3	1435	kɪ̣t	Infinitive	Angl. cut v.
0 9 3	1436	wɔʃ	Infinitive P	Angl. wash v.
0 9 3	1437	ɹɪnz̥	Infinitive	Angl. rinse v.
0 9 3	1438	stɛ.in	P	Angl. stain n.
0 9 3	1439	dʌst		Angl. Dust n.
0 9 3	1440	ɹɔ.d		Angl. road

1441	1442
'slạ̈bi	lɛɪn
Also ['mạ̈di]. SLOBBY: see EDD s.v. SLOB	
Angl. muddy	Angl. lane
1443	1444
—	'tɪpka:t
Object clearly remembered, but name not known P	Also ['tɪạ̈kḷ ka:t] that is low, with small wheels.
—	Angl. tip-cart
1445	1446
'wagən	bɹạ̈idgɹu:m P
Angl. wagon	Angl. bridegroom
1447	1448
bɹạ̈id P	'wɛdɪn P
Angl. bride	Angl. wedding

09 1113 **1449**	09 1113 **1450**
gɛt ˈmaɹiːd	ˈmaɹiz
Infinitive p	3sg. pr.t. p
Angl. to get married	Angl. marries

093 **1451**	093 **1452**
maɪ ˈhʌsbənd	maɪ waɪf
Angl. my husband	Angl. my wife

093 **1453**	093 **1454**
ˈfäml̩iː	ɹɛˈleɪʃənz
includes everyone, including in-laws p	Also [ˈɹɛlətɪvz]. Includes everyone – same as FAMILY
Angl. family	Angl. relations

093 **1455**	093 **1456**
ˈfaːðəː	ˈfaːðəː
	Also [ˈðädi] p
Angl. father	Angl. father, Dad

0 9 1 1 3 **1457**	0 9 1 1 3 **1458**
'mʌðə	'mämi
	P
Angl. mother	Angl. mam, Gall. ma:
0 9 3 **1459**	0 9 3 **1460**
tʃaɪld	sʌn
plural ['tʃɪldɹən]	
Angl. child, children	Angl son
0 9 3 **1461**	0 9 3 **1462**
'dɔːtə:	twɪnz
	P
Angl daughter	Angl. twins
0 9 3 **1463**	0 9 3 **1464**
'bɹʌðə:	'sɪstə̣
	P
Angl. brother	Angl. sister

0 9 1 1 3 **1465**

'gɹanpa:

Angl. grandfather

0 9 1 1 3 **1466**

'gɹanfə

Angl. grand-dad

0 9 3 **1467**

'gɹanmä

Angl. grandmother

0 9 3 **1468**

'gɹani:

Angl. granny

0 9 3 **1469**

'sə̣n ɪn lɔ:

p

Angl. son-in-law

0 9 3 **1470**

'dɔatəɹ ɪn lɔ:

Angl. daughter-in-law

0 9 3 **1471**

'ɔŋkḷ

Angl. uncle

0 9 3 **1472**

'anti:

Angl. auntie

093 1473	093 1474
ˈnɛvjuː	niːs
Angl. nephew	Angl. niece

093 1475	093 1476
ˈkʌzn̩	ˈkʌzn̩
P	P
Angl. cousin	Angl. cousin

093 1477	093 1478
spiːks	
Angl. speaks	

093 1479	093 1480
tɛːt	ˈfeːɹi teilz
Infinitive	Plural P
Angl. tell	Angl. fairy-tales

0 9 1 1 3 | 1481

'ɹɪdl̩z

Plural p

Angl. riddles pl.

0 9 1 1 3 | 1482

äsk

Infinitive

Angl. ask

0 9 3 | 1483

bęg

Infinitive p

Angl. beg

0 9 3 | 1484

'hɔlïdɛiz

p

Angl. holidays

0 9 3 | 1485

'dānsɪn

Pres. Ptcle. p

Angl. Dancing

0 9 3 | 1486

'sɪŋɪn

Gerund p

Angl. singing

0 9 3 | 1487

'wɪsl̩ɪn

Gerund p

Angl. whistling

0 9 3 | 1488

pleɪ

Angl. play

093 1489

dɔl:

p

Angl. Doll

093 1490

'fʊtbɔːl:

p

Angl. football

093 1491

'vɪlɪdʒ

p

Angl. village

093 1492

093 1493

'neibəz

Normal

Angl. neighbours

093 1494

'tiːtʃəː

Angl. teacher

093 1495

'ɛksəsaiz boks

Normal. But SLATES in p
the informant's childhood

Angl exercise books

093 1496

'peːpə

p

Angl. paper

0 1 1 3 **1497**

'blaklɛd

p

Angl. pencil

0 9 1 1 3 **1498**

ɪŋk

p

Angl. ink

0 9 3 **1499**

'lɛtə

p

Angl. letter

0 9 3 **1500**

'kɹɪsmʌs

Angl. Christmas

0 9 3 **1501**

'iːstəː

Angl. Easter

0 9 3 **1502**

bɛlːz

plural p

Angl. bells

0 9 3 **1503**

wɪtʃ

p

Angl. witch

0 9 3 **1504**

'ɛmtiː

p

Angl. empty

113	1505		p
09 113	1506	'fɔ:ti:	Angl. forty
093	1507	'nærnti:	p — Angl. ninety
093	1508	'hʌndɹəd	Angl. hundred
093	1509	'θaʊzən	Angl. thousand
093	1510	wʌns	Angl. once
093	1511	ha·f	p — Angl. half
093	1512	ən 'auəɹ ən ə hā:f	p — Angl. an hour and a half

0 1 1 3 1513

P

0 9 1 1 3 1514

ɹaɪt

Angl. right

0 9 3 1515

lɛft

Angl. left

0 9 3 1516

tʌɪm

Angl. time

0 9 3 1517

ən ˈawəː

Angl. an hour

0 9 3 1518

klɔkʰ

P

Angl. clock

0 9 3 1519

ˈmɔːnɪn

Angl. morning

0 9 3 1520

ˈmɪddæi

P

Angl. mid-day

1521 (113)

ˌaftəˈnuːn

Angl. afternoon

1522 (09113)

ˈiːvnɪn

(c. 4–7 p.m.)

Angl. evening

1523 (093)

nʌɪt

Angl. night

1524 (093)

ðəi bifɔː ˈjɛstədɛɪ

P

Angl. day before yesterday

1525 (093)

ˈjɛstədeɪ

Angl. yesterday

1526 (093)

läist nʌɪt

Angl. last night

1527 (093)

təˈdɛɪ

P

Angl. today

1528 (093)

təˈmɔɹɑʊ

Angl. tomorrow

1113 | 1529

ðə dæi 'aftəɹ
tə'mɒɹəʊ
p

Angl. the day after tomorrow

09 113 | 1530

œ:li
p

Angl. early

093 | 1531

lɛit
p

Angl. late

093 | 1532

wi:k

Angl. week

093 | 1533

'mʌ̣ndeɹ

Angl. Monday

093 | 1534

'tju:zdeɹ

Angl. Tuesday

093 | 1535

'wɛnzdeɹ

Angl. Wednesday

093 | 1536

'θɔ:zdeɹ

Angl. Thursday

1 3 **1537**	09 1 1 3 **1538**
'fɹaɪdeɪ	'satədeɪ
Angl. Friday	Angl. Saturday
09 3 **1539**	09 3 **1540**
P	'ji-ə
	Angl. year
09 3 **1541**	09 3 **1542**
last 'ijə	'wɪntə̯
	P
Angl. last year	Angl. winter
09 3 **1543**	09 3 **1544**
spɹɪŋ	' ~~ɔitəm~~ 'sɪ̯mə
Angl. spring	Angl. ~~autumn~~ summer

9	1	1	3	1545

ˈɔːtəm

Angl. autumn

0	9	1	1	3	1546

lăːst

Angl. last